

对外经济贸易大学

2003-2004 学年第一学期

《意大利语经贸谈判与口译》期末考试试卷 A

课程课序号： ITA 402

学号	姓名
班级	成绩

1. Tradurre queste parole in cinese (15 punti) :

- (1) termini di pagamento
- (2) contrassegnatura, marchiatura
- (3) in osservanza a
- (4) rischi coperti
- (5) copertura aperta
- (6) imbarco-spedizione-carico
- (7) reclaim e accomodamenti o liquidazione
- (8) causa di indennizzo
- (9) composizione (di una controversia contrattuale)
- (10) commerciare in compensazione
- (11) ottimamente informato
- (12) preferenziali condizioni normative
- (13) una raccolta completa di documenti per il tender
- (14) joint ventures
- (15) credito al compratore

2. Tradurre queste parole in italiano (15 punti) :

- (1) 推销
- (2) 包装与标志
- (3) 集装箱运输
- (4) 舱位
- (5) 交货
- (6) 运输代理
- (7) 残次货物
- (8) 检验证书
- (9) 咨询
- (10) 代理
- (11) 国际信贷

- (12) 投标与技术转让
- (13) 技术诀窍
- (14) 汇率
- (15) “交钥匙”工程项目

3. Tradurre in cinese (20 punti) :

- (1) Una assicurazione per le spedizioni (cargo) oceaniche e' importante perche' le merci, sia importate che esportate, ed usualmente trasportate via mare, corrono il rischio di differenti azzardi, come il fuoco, i tifoni, le tempeste, le collisioni, i furti, le perdite, le esplosioni, ecc.. Se assicuriamo la merce che incorre in tali rischiosi azzardi, chi esporta potra' recuperare sufficiente denaro per coprire le sue perdite per cotali (如此, 这样的) ragioni di spedizione oceanica.

- (2) Si' certamente, un impiegato che si debba occupare di commercio con l'estero, trovera' particolarmente utile avere una buona conoscenza al riguardo delle procedure di spedizione e di trasporto, e dei documenti necessari in ordine ad effettuare con efficienza ogni operazione di trasporto.

- (3) Il credito al compratore e' finanziato da una banca commerciale nel paese di esportazione, direttamente all'importatore, ma una banca con una ottima reputazione, nel paese di importazione dovra' operare quale garante per il rientro del capitale erogato(发出的,提供的).

- (4) l'interesse potrebbe essere caricato al rateo vigente nelle nazioni dell'OECD o a un rateo di interesse fisso.

4 . Tradurre in italiano (20 punti) :

- (1) 保持谨慎且脚踏实地地说的有把握一些，每年可销售市场需求的各种面料、款式和尺寸的服装 50 000 件。

- (2) 从你们的产品的促销资料中我可以看出，你们有一系列的出色的美容产品，价格也具有竞争性。我真被你们化妆品的好销路所吸引。我来此想借机亲自核实你们所有的天然系列化妆品的质量。如果一切令人满意，我打算作为你们在汉城的独家代理。

(3) 中国工程师和工人们素来以能克服困难进行工作著称,我想只要充分供应工人食物和饮料就不会有什么困难。

(4) 让我们为今后我们两家大公司之间兄弟般的密切的业务合作而干杯!

5 . Tradurre in cinese (30 punti) :

Il sistema economico della Cina mantiene un ottimo “ momentum ”di sviluppo in questo primo anno del nuovo secolo , caraterizzato da un’economia mondiale in forte caduta recessiva . Nel 2001 il GDP della Cina ha raggiunto 9.593 trilioni di yuan , con un incremento del 7,3 per cento sell’anno precedente , grazie alle nostre misure incentivanti la domanda interna e alla nostra costante implementazione di una politica fiscale proattiva e di una politica di stabilita’ monetaria .Progressi si sono ottenuti sul versante della ristrutturazione del sistema economico potenziata strutturalmente la produzione agricola ; incrementando le produzioni agricole di alta qualita’ e il volume quantitative complessivo dei raccolti ; con un repentino sviluppo dei settori IT , delle biotecnologie e delle nuove industrie dell’alta tecnologia e dell’innovazione .